

## **Francia jogi és szakfordítói szakirányú továbbképzési szak**

### **I. A szakirányú továbbképzés neve:**

Francia jogi és szakfordítói szaktanácsadó szakirányú továbbképzési szak

### **II. A szakirányú továbbképzési szak FIR-kódja:**

### **III. A létesítést engedélyező határozat ügyiratszám:**

OH-FHF/389-2/2009.

### **IV. A létesítő intézmény neve:**

Szegedi Tudományegyetem

### **V. A szakirányú továbbképzési szak képzési és kimeneti követelményei:**

#### **1. A szakirányú továbbképzés megnevezése:**

Francia jogi és szakfordítói szaktanácsadó szakirányú továbbképzési szak

#### **2. A szakképzettség oklevélben történő megnevezése:**

Francia jogi és szakfordítói szaktanácsadó

#### **3. A szakirányú továbbképzés képzési területe:**

Jogi és igazgatási képzési terület

#### **4. A felvétel feltétele:**

Gazdaságtudományi, társadalomtudományi képzési területen, avagy a jogi és igazgatási képzési terület igazgatási képzési ágába tartozó alapképzésben szerzett oklevél és szakképzettség.

További feltétel államilag elismert „C” típusú nyelvvizsga-bizonyítvánnyal igazolt, minimum középfokú francia nyelvismeret.

#### **5. A képzési idő:**

3 félév

#### **6. A szakképzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma:**

90 kredit

#### **7. A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek, megszerzhető ismeretek, személyes adottságok, készségek, a szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben:**

##### **a) A képzés célja:**

A szakirányú továbbképzés résztvevői elsősorban a francia jogrendszerrel, annak legfontosabb jogágaival és azok európai uniós vonatkozásaival ismerkedhetnek meg, elméleti és gyakorlati tapasztalatokat szerezve. A képzés részét képezi a francia és magyar jogrendszer összehasonlító elemzése és ennek a francia nyelvről, illetve nyelvre történő fordításban való megjelenése is.

A résztvevők emellett intenzív nyelvi oktatásban és szakfordítói képzésben is részesülnek, elsajátítva a francia nyelvről, illetve nyelvre történő fordítás elméleti és gyakorlati alapjait, valamint szókincsét, biztosítva ezzel, hogy az alapozó szakmai tárgyak során megszerzett szókincsüket hatékonyan alkalmazhassák a munkájukban.

##### **b) A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek:**

Szakfordítói kompetenciák:

- stílusérzék, fogalmazás, helyesírás,
- segédkönyvek használata,
- logikai kapcsolatok reprodukciója,
- szakszövegek elemzése/értelmezése forrásnyelven és célnyelven,
- kiadványszerkesztés, lektorálás, kivonatolás,
- fordítói szoftverek ismerete,
- az adott (francia, illetve magyar) jogrendszer sajátosságainak, szövegtípusainak, terminológiájának ismerete.

Szakfordítói tudáselemek:

- fordításmódszertan,
- műfaj- és stílusismeret,
- kultúra, kontrasztív országismeret,
- Európai Unió tanulmányok,
- szakfordítói tevékenységhez kapcsolódó szabályozások ismerete.

Szaktanácsadói kompetenciák és tudáselemek:

- az adott jogrendszerek megfelelő ismerete,
- áttekintési és rendszerező képesség,
- az adott ország (Franciaország, illetve az Európai Unió) működési folyamatainak, intézményrendszerének átlátása.

c) Személyes adottságok, készségek:

- stílusérzék, fogalmazás, helyesírás,
- segédkönyvek használata,
- áttekintési és rendszerező képesség,
- problémamegoldó, önálló gondolkodás.

d) A szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben:

A szakirányú továbbképzés résztvevői számára olyan munkalehetőségek nyílnak meg, amelyek az idegen nyelv (szakfordítói képességek) használatát igénylik: fordítóirodák, nemzetközi kapcsolatokkal rendelkező ügyvédi irodák, nemzetközi szervezetek.

**8. A szakképzettség szempontjából meghatározó ismeretkörök és főbb ismeretkörökhöz rendelt kreditérték:**

<b>Alapozó tantárgyak:</b>	30 kredit
Magyar és francia jogi alapok.	
<b>Gyakorlati képzés:</b>	27 kredit
Francia és magyar jogágak (alkotmányjog, polgári jog, büntető jog), Európai Unió joga.	
<b>Nyelvi kurzusok és szakfordítói gyakorlatok:</b>	27 kredit
Francia és magyar jogágak összehasonlítása és fordítása, törvényszövegek, szerződések fordítása.	

**9. A szakdolgozat kreditértéke:**

6 kredit